



# **VERGISSINKJE**

(Kabal)

Een zonderling, maar vrolijk kerstspel

door

**HORST HELFRICH**

vertaling

**Huib Drukker**

**TONEELUITGEVERIJ VINK B.V.**

(Grimas Theatergrime verkoop)

Tel: 072 - 5 11 24 07

E-mail: [info@toneeluitgeverijvink.nl](mailto:info@toneeluitgeverijvink.nl)

Website: [www.toneeluitgeverijvink.nl](http://www.toneeluitgeverijvink.nl)

## VOORWAARDEN

Alle amateurverenigingen die het stuk: **VERGISSINKJE - KABAL** gaan opvoeren, dienen in alle programmaboekjes, posters, advertenties en eventuele andere publicaties de volledige naam van de oorspronkelijke auteur: **HORST HELFRICH** te vermelden.

De naam van de auteur moet verschijnen op een aparte regel, waar geen andere naam wordt genoemd.

Direct daarop volgend de titel van het stuk.

De naam van de auteur mag niet minder groot zijn dan 50% van de lettergrootte van de titel.

U dient tevens te vermelden dat u deze opvoering mag geven met speciale toestemming van het I.B.V.A. Holland bv te Alkmaar.

**Copyright: © Anco Entertainment bv - Toneeluitgeverij Vink bv**

**Internet: [www.toneeluitgeverijvink.nl](http://www.toneeluitgeverijvink.nl)**

**E-mail: [info@toneeluitgeverijvink.nl](mailto:info@toneeluitgeverijvink.nl)**

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, verfilming, video opname, internet vertoning (youtube e.d.) of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Het is niet toegestaan de tekst te wijzigen en/of te bewerken zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Vergunning tot opvoering van dit toneelwerk moet worden aangevraagd bij het Auteursrechtenbureau **I.B.V.A. HOLLAND bv**

Postbus 363

1800 AJ Alkmaar

Telefoon 072 - 5112135

Website: [www.ibva.nl](http://www.ibva.nl)

Email: [info@ibva.nl](mailto:info@ibva.nl)

ING bank: 81356 – IBAN: NL08INGB0000081356 BIC: INGBNL2A

**Geen enkele andere instantie dan het IBVA heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.**

Auteursrechten betekenen het honorarium (loon!) voor de auteur van wiens werk door u gebruik wordt gemaakt!

Auteursrechten moeten betaald worden voor elke voorstelling, dus ook voor try-outs, voorstellingen in/voor zorginstellingen, scholen e.d.

### **Vergunning tot opvoering:**

1. Aankoop van minimaal **15** tekstboekjes bij de uitgever.
2. U vult het aanvraagformulier in op [www.ibva.nl](http://www.ibva.nl) of u zendt de aanvraagkaart (tevens bewijs van aankoop), met uw gegevens, naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
3. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

### **Vergunning tot HER-opvoering(en):**

1. U vult het aanvraagformulier in op [www.ibva.nl](http://www.ibva.nl) of u zendt de aanvraagkaart met uw gegevens naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
2. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

**Opvoeringen zonder vergunning zijn niet toegestaan en strafbaar op grond van de Auteurswet 1912. Zij worden gerechtelijk vervolgd, terwijl de geldende rechten met 100% worden verhoogd. Het tarief wordt met 20% verhoogd voor opvoeringen waarvoor geen toestemming werd aangevraagd binnen drie weken voorafgaand aan de voorstelling.**

**Het is verboden gebruik te maken van gekregen, geleende, gehuurde of van anderen dan de uitgever gekochte tekstboekjes.**

**Rechten BELGIË: Toneelfonds JANSSENS, afd. Auteursrechten,  
Te Boelaerlei 107 - 2140 Bght ANTWERPEN Telefoon (03)3.66.44.00.  
Geen enkele andere instantie heeft de bevoegdheid genoemde rechten  
van u te claimen, of te innen.**

## **PERSONEN:**

Ameron

Ogsis

Balthasar

Melchior

Casper

Herder 1

Herder 2

Dorpeling 1

Dorpeling 2

Dorpeling 3

Dorpelinge 1

Dorpelinge 2

Dorpelinge 3 (met kind)

Engel

en eventuele verdere dorpelingen, al dan niet met kinderen

## **DECOR:**

De speelplek kan 'n open ruimte zijn, waarop twee hutten staan: een overwegend links achter en een helemaal rechts achter. Ze vormen samen een onderdeel van 'n klein gehuchtje, ongeveer één eeuw voor onze jaartelling. Het wordt geheel aan de fantasie en uitlevingsdrang van de decorbouwer overgelaten, hoe aan deze plek verder gestalte te geven. Waarbij vooral ook 'n rol spelen, de mogelijkheden ter plekke.

Voor hun hut zitten een man (*man 1*) en een vrouw; zij is bezig met het schoonmaken van de een of andere groente, hij met 't herstellen van 'n stuk gereedschap; er kunnen ook enkele kinderen bij hen zijn; Ameron en Ogsis komen op van links, met enkele draagtassen, nieuwsgierig bekeken door de twee voor de hut.

Ameron: Neemt u mij niet kwalijk, we zijn op doorreis en (*doelt op haar*) Ogsis, mijn echtgenote, is, zoals u ziet, zwanger. Wij denken, dat het nu elk moment kan gebeuren.

Ogsis: De weeën hebben al ingezet en de tussenpauzen worden steeds korter.

Ameron: Daarom zouden we u dankbaar zijn, als u ons voor korte tijd, althans totdat het kind geboren is, aan 'n onderkomen zou kunnen helpen.

Ogsis: Misschien ook nog voor een paar dagen langer. Enige rust zal ons goed doen.

Ameron: We kunnen er u echter niets voor geven, want wat we hier (*doelt op de tassen*) bij ons hebben, is ons enige bezit en alleen maar het hoognodige.

Man 1: (*legt 'n vinger tussen z'n lippen, produceert 'n gillende toon en beweegt z'n vinger vlug op en neer; op dat geluid komen van links en rechts dorpsbewoners op, allereerst natuurlijk zoveel als er rollen zijn, maar het mogen er ook meer zijn, al dan niet met kinderen; man 1, op Ameron en Ogsis doelend*) Dit zijn eh...

Ameron: Mijn naam is Ameron en dit is (*op haar doelend*) Ogsis, mijn geliefde echtgenote.

Man 1: Ze zijn op doorreis. (*met hand aan de mond, zogenaamd onhoorbaar voor Ameron en Ogis*) Arme mensen. Hun hele hebben en houden zit in die paar tassen. Dus ga maar na. (*weer op normale toon tot iedereen*) Ogsis is zwanger en haar kind kan elk moment komen. Ze zoekt 'n plek, waar ze kan bevallen en ook daarna nog een paar dagen kan blijven.

Ameron: Misschien voor 'n weekje.

Ogsis: Ik beloof jullie, dat ik mijn best zal doen weer zo vlug mogelijk op de been te zijn.

Man 2: De hut van de oude Goeloe staat leeg en de slaappleats is nog intact, dat weet ik.

Vrouw 1: 'n Paar lakens kunnen jullie wel van mij krijgen.

Vrouw 2: En 'n zachte schaapswollen deken van mij.

Vrouw 3: Dan zal ik wel voor geitenmelk zorgen en wat etenswaren.

Ameron: (*verrast*) O, zoveel hulp! Dit is meer, dan waarop ik gehoopt had.

Ogsis: De Heer moge het u vergoeden.

Vrouw 1: En bij de geboorte kan ik ook helpen. Daar heb ik genoeg ervaring mee. Ook als het een stuitligging mocht zijn, geen probleem, ik haal 't kind wel.

Vrouw 2: O ja, dat kan ze goed! Hoeveel kinderen heeft ze al niet op de wereld geholpen!

Vrouw 3: *(met 'n klein meisje aan de hand, op haar doelend)* Kijk, m'n kleintje hier. Ze lag helemaal verkeerd in m'n buik. Maar u ziet 't, niet 't geringste mankementje. En, is 't geen schatje?

Man 2: *(trots tot de anderen)* Dat knappe snuitje heeft ze van mij en *(met hoofdknik op vrouw 3)* beslist niet van haar. *(algemeen gelach)*

Vrouw 1: *(tot Ameron en Ogsis, op de hut rechts doelend)* Daar staat de hut van Goeloe. ,

Ameron: Moge de hemel het jullie vergoeden! Zoveel vriendelijke gastvrijheid hadden we echt niet verwacht.

Vrouw 1: *(neemt Ogsis bij 'n hand en gaat met haar af in de hut, gevolgd door vrouw 2 met haar tas)* Komt u maar.

Ameron: *(gaat hen met de andere tas achterna, zich vóór de hut nog even omdraaiend)* Als het kind geboren is, nodigen wij jullie allemaal uit voor 'n feest. We hebben nog dadels en gedroogde druiven bij ons. *(af)*

Man 2: *(grinnikend)* Dat zal me 'n feest worden zeg! Dadels en druiven! *(allen vrolijk af via rechts en links, terwijl het toneel donker wordt; men hoort zachte aangepaste muziek en na enige tijd komt het licht terug)*

Ameron: *(komt uit de hut en roept in de ruimte)* Het is een jongen! Hebben jullie het gehoord: een jongen! *(de dorpelingen van voorheen komen weer op via links en rechts, terwijl vrouw 1 uit de hut komt)*

Man 1: *(geeft Ameron 'n hand)* Wel gefeliciteerd zeg!

Vrouw 2: *(idem)* M'n gelukwensen!

Man 2: *(idem)* Moge hij in voorspoed gedeien!

Man 3: Dat hij tot 'n gezonde knaap mag opgroeien!

Vrouw 3: Hebt u al 'n naam voor de kleine?

Ameron: We hebben besloten hem Kabal te noemen.

Vrouw 2: Aha, een vrome naam.

Ameron: Inderdaad, een vrome naam. Mijn vrouw en ik zijn gelovig. *(de eerste en tweede herder komen opgewonden van links aanrennen; ze spreken gejaagd en door elkaar heen, zodat nauwelijks te begrijpen is wat ze zeggen)*

Herder 1: Er zijn heel voorname mensen op weg hier naartoe!

Herder 2: Met kamelen!

Herder 1: En zo te zien brengen ze kostbare dingen mee!

Herder 2: En als jullie die kamelen zien! Helemaal aangekleed, alsof het mensen zijn!

Herder 1: En zoals gezegd, rijke mensen zijn het en ze...

Man 1: *(bezwerend onderbrekend)* Rustig nu eens even, jullie twee!

Niet zo vlug en de een na de ander. Wat is er gaande?

Herder 1: We hebben rijke mensen met kamelen gezien.

Herder 2: En ze komen deze kant uit. Ze waren net al heel dichtbij!

Herder 1: Ze zoeken 'n pasgeboren kind!

Herder 2: En willen het geschenken brengen!

Ameron: Ze zullen toch zeker niet onze zoon bedoelen? Dat kan ik nauwelijks geloven. *(Balthasar, Melchior en Casper komen op van links, zoekend rondkijkend en elk met het geschenk, zoals ze steeds worden afgebeeld)*

Herder 1: *(vol ontzag)* Daar komen ze al!

Herder 2: We zeiden het al! Daar heb je ze! !

Melchior: Hier moet 't zijn. *(kijkt naar de plek boven de hut)* Kijk maar, geen twijfel mogelijk, hier is 't. *(tot de dorpelings)* Wel, beste mensen, wij zoeken het kind.

Man 1: Zeker, edele heer. Maar welk kind bedoelt u?

Balthasar: Het uitverkoren kind.

Casper: Ja, het langverwachte.

Ameron: Neemt u mij niet kwalijk, edele heren, maar eh, u zoekt een kind? En dat zou hier moeten zijn?

Balthasar: Het móét hier zijn! *(wijst)* De ster daarboven liegt niet en zij staat precies boven de stal!

Vrouw 1: *(kijkt, net als de anderen, naar de aangewezen plek)* Daar blinkt inderdaad 'n heldere ster!


Ameron: *(ook kijkend)* Ja, dat is de avondster. Die is nu eenmaal erg helder.

Man 1: Maar hij staat wel precies boven de hut!

Als u het hele stuk wilt lezen dan kunt u via [www.toneeluitgeverijvink.nl](http://www.toneeluitgeverijvink.nl) de tekst bestellen en toevoegen aan uw zichtzending.

Voor advies of vragen helpen wij u graag.

 [info@toneeluitgeverijvink.nl](mailto:info@toneeluitgeverijvink.nl)

 072 5112407



**“Samenspelen” is ons motto**